

Происхождение названия «Украина»

Недавно, просматривая видеоролики в You Tube, я обратил внимание на заголовок одного из них: **«Украина – этимология слова с точки зрения настоящих профессиональных лингвистов»**. Я давно интересуюсь вопросами происхождения многих русских и украинских слов и терминов, пытаюсь определить тот первоначальный смысл, который был в них заложен нашими древними предками.

Сразу скажу, что у меня нет профессионального филологического образования, я, так сказать, филолог-самоучка. И на своём непрофессиональном уровне я, как мне кажется, сумел разобраться в вопросе происхождения названия Украина. Поэтому мне показалось интересным узнать, что же по этому поводу думают «настоящие профессионалы».

Открыв видеоролик, я сразу увидел известного советского и российского лингвиста доктора филологических наук Андрея Анатольевича Зализняка, члена РАН по секции литературы и языка Отделения истории и филологии. Стоя перед грифельной доской, он написал мелом слово **украина**:

«Есть такое вполне известное слово, которое я не случайно написал с маленькой буквы, потому, что ещё у Даля оно пишется с маленькой буквы. Вы сейчас, конечно, знаете его как название страны, но первоначально это было имя нарицательное, и оно, конечно, было полным аналогом слова **окраина**, и, конечно, ударение было *окра́ина*, *укра́ина*. ...И даже была некоторая разница между *укра́иной* и *окра́иной*. *Укра́ина* была *страна, находящаяся у некоторого края государства*, а *окра́ина* была *территория вокруг кра-*

ёв. Но потом эта разница стёрлась, и сейчас окраина может означать и то, и другое, а слово украина просто ушло».

Таков взгляд современных профессионалов на происхождение термина Украина. Увы, ничего нового я так и не узнал, так как А.Зализняк просто повторил то, что уже издавна писали другие филологи, этимологи, лингвисты и историки:

«Украина – значит земля, лежащая скраю. Это очень меткое название для страны, размещённой на юго-западном пограничье Европы, на пороге Азии, по окраинам Средиземноморского мира, с обеих сторон когда-то важной границы между лесом, где прятались от опасности, и открытой степью».

Это расхожее определение я позаимствовал из популярной на Украине книги канадского историка украинского происхождения Орэста Субтэльного «Україна. Історія»,¹ так как в нём наиболее выразительно представлена бытующая ныне официальная точка зрения на семантику этого термина.

«Именно там, на пограничье, на «окраине» со степным миром формировались политоним и этноним Украина».²

«Но уже с середины XVII столетия входит в употребление... старое название, которое имело когда-то чисто географический смысл и означало понятие земель пограничных: это название – Украина».³

¹ Киев, 1992, с. 17.

² См. «Украина. Макет тома серии «Народы и культуры». Ответственный редактор тома доктор ист. наук А.П.Пономарёв. Москва, 1994. сс. 112, 113.

³ Дорошенко Дм. «Очерк истории Украины». Киев, с. 19.

Перед нами классический пример так называемой «вульгарной» этимологии: раз «Украина», значит она находится «у края», является «окраиной».

О том, действительно ли термин Украина соответствует понятию «окраина», поговорим позже. А сейчас рассмотрим широко распространённое ныне утверждение, будто название Украина впервые упоминается в «Повести временных лет» под 1187 годом, где по поводу смерти русского князя Владимира Глебовича пишется следующее: **«Плакашася по нём вся Переяславци..., о нём же Оукраина много постана»**. Отсюда, мол, следует, что параллельно с официальным названием Русь в народе употреблялось и другое название государства – Украина.

В основе этого вымысла лежит безграмотное прочтение древнерусского текста. Даже по современным меркам слово «переяславци» следует писать со строчной, маленькой буквы, а в древности и тем более, так как выделение прописных, т.е. больших букв, тогдашней грамматикой не предусматривалось. Все буквы в строке были одинаковой величины.

Но обратите внимание: при ссылке на древнерусский текст, слова «переяславци» и «оукраина» выделены прописными, большими буквами. И сразу возникает иллюзия, будто «Оукраина» – это название государства Украина. Налицо самый настоящий подлог!

На самом деле и в древности, и в средневековье русское слово «укра́ина» не имело никакого иного смысла, кроме как **земля, край, сторона** (*родной край, родная сторона*). Об этом чётко говорят такие старые термины, как Польская Украина, Литовская Украина, Волынская ук-

раина... Видите, никакого «края чего-либо» нет и в помине!

Недобросовестные сочинители исторических баек с некоторых пор летописное слово **украина** стали писать с прописной буквы, тем самым искусственно создавая иллюзию, будто речь идёт о различных частях некогда единого древнего государства Украина.

Если это так, то почему в старых документах то и дело встречаются такие названия, как Залесская, Молдавская, Болгарская, Венгерская и прочие *украины*? Почему Богдан Хмельницкий, стремясь побудить русского царя поскорее принять малороссийские земли в спасительное лоно общерусского государства, в своём письме к Алексею Михайловичу угрожал, что в случае промедления, он, гетман, будет, *«сложась с Ордою... воевать на твою государеву украину»?*

Ещё раньше в древнерусской летописи при описании военных действий великого князя русского Василия Ивановича в 1523 г. против казанских татар употреблено словосочетание *«Казанская украина»*.

Открываем Пересопницкое Евангелие и читаем:

«И пошло то слово аж по всей Иудее о Нём и по всех *украинах*»; «И ходил по всей *украине* Иорданской, проповедуя крещение».

А вот строки из летописи казака Самуила Величко, где рассказывается о том, как польский король послал своего полководца Чарнецкого в Померанию, *«державу Шведскую, который всю тамошнюю украину мечём и огнём... разрушил»*.

Как же можно понятию «украина» приписывать смысл «окраина чего-либо»?

Можно встретить и такое утверждение, будто все подобные примеры взяты из официального, книжного языка, а простой народ, верный своим древним традициям, всегда называл свою страну именно Украиной, вкладывая в это название политический, социальный и этнический смысл.

Вместо того, чтобы оспаривать это утверждение, я просто процитирую строки из народной песни «Про орла и сокола»:

Побратáвся сóкил з сызокрылым Óрлом.
Ой, брáтэ, мий брáтэ, сызокрылый Óрлэ!
Даю тобі, брáтэ, вси области мои,
Вси мои пожытки й малэньки диткы,
А сам я польну в чужу украину,
В чужу вкраинóнку, в чужу сторонóнку...

В народной песне слово *украина* употребляется исключительно в значении *земля, сторона*. И ещё одно: русский алфавит совершенно свободно передает звучание малороссийского наречия без всяких нарочно придуманных особых «украинских» букв.

* * *

К разгадке подлинной этимологии термина Украина первый вплотную приблизился профессор Украинского университета в Праге (было такое заведение в 1920-40-х гг.) Сергей Шелухин. В своей книге «Украина – название нашей земли с древнейших времён» (Прага, 1938г.) он писал:

«Слова **край, краина, вкраина, украина** и производные от них имеют один общий корень, которым является древнеславянское слово **кра**» (С. 107).

Далее профессор разъясняет значение слов, созданных на основе якобы древнеславянского **кра**:

«**Кра, край, вкраина, украина** – отдельная, отсечённая, отрубленная, отрезанная, выкроенная, укроенная, отделённая для самостоятельного поселения земля» (С. 109).

Давая такую этимологию термина Украина, господин Шелухин преследовал, разумеется, не научные, а политические, сепаратистские цели, ибо таким лингвистическим способом он стремился «научно» обосновать насущную необходимость нового отрыва Малороссии от общерусского государства «*для самостоятельного поселения*».

И всё же я должен констатировать, что профессор Шелухин совершенно правильно показал, что в основе термина Украина лежит корень **кра**, хотя ошибочно назвал его древнеславянским словом и дал ему неправильное, далёкое от действительности толкование.

Первую по-настоящему научную этимологию термина Украина разработал бывший председатель Центра культуры тюркских народов Украины Рафаэль Масаутов:

«В тюркском языке Краина состоит из двух слов – «кра» («кр»), в переводе означающее степь, и «ина» (область). То есть Украина – это Степная область... Мы часто говорим Киевщина, Полтавщина и т.д., совершенно не подозревая, что «ина», или «щина» с тюркского переводится как область, т.е. Киевская область, Полтавская область и т.д. Прекрасный украинский язык сохранил для нас в превозданном виде тысячи древнетюркских слов».¹

¹ См. газету «Вечерний Киев» за 7 июля 1992 г.

Таким образом, должно быть понятным, что название Украина относится, по определению, исключительно к открытым степным просторам. Такие степные просторы имеются на Левобережье и ниже среднего течения Днепра, и в состав Киевской Руси никогда не входили. В древнерусских летописях и других письменных памятниках название Краина всегда даётся в славянском переводе – Поле и всегда противопоставляется Руси.

Чтобы окончательно завершить разговор о происхождении названия Украина, остаётся ещё показать, почему тюркское Краина издавна употребляется в форме Украина, т.е. впереди почему-то стоит ещё и буква «У». Это имеет простое и логичное объяснение.

Когда в начале первого тысячелетия тюркская экспансия захлестнула Балканы, завоеватели принесли с собой и название Краина, которое они давали тем областям, которые своим ландшафтом напоминали открытые широкие степные просторы родной Краины. Так появились три новые Краины – в Сербии, в Боснии (на р. Врбас) и в Далмации (от Омыша до Нерествы).

Вот тогда-то и возникла необходимость как-то выделить первоначальную, основную Краину от трёх новых. Её так и стали называть – Основной, Коренной Краиной, что по-тюркски звучит так: **Ук Краина** (ук – основа, корень). Но, как известно, фонетика тюркских языков избегает удвоения согласных звуков (украинский язык унаследовал эту особенность), поэтому название **Ук Краина** изначально приобрело знакомую нам форму **Украина**.

Следует, однако, заметить, что термин Украина всегда имел исключительно территориальный смысл, вроде *Сибирь*, *Кавказ*, *Прибалтика*, *Поднепровье* и т.п. Госу-

дарственное образование, размещавшееся на Украине, называлось Дашт-и-Кыпчак (Кипчакское Поле), а люди, там обитавшие, именовали себя куманами (команами).

В древнерусских письменных источниках вместо тюркского Украина использовалась русская калька Поле, а жителей Поля называли *половцами*. Но если сделать обратный перевод и вместо географического термина Поле написать его тюркский эквивалент *Украина*, то по логике вещей вместо «половцы» мы должны будем писать *украинцы*. Разумеется, термин *половцы-украинцы* в те времена ещё не являлся этнонимом, по смыслу он соответствует таким терминам, как *прибалт*, *сибиряк*, *кавказец* и т.п.

То, что термин Украина по своей сути не может быть распространён на всю Малороссию, а обозначает лишь её степную часть, хорошо помнили ещё в XIX веке. В работе С.Ф.Шафонского «**Черниговское наместничество. Топографическое описание**» (Киев, 1851) вся территория Малороссии подразделяется на оккупированное Польшей Правобережье и тяготевшее к России Левобережье. В свою очередь Левобережье тоже подразделялось на две части: на Полесье или Литву с одной стороны, и Степь или Украину с другой.

Как видим, и здесь Украина совершенно ясно названа Степью, что в точности соответствует тюркской этимологии названия Украина – Степной край.

Поэтому искусственное и ничем не обоснованное распространение сначала поляками, а затем по их примеру и советскими партийными функционерами территориально ограниченного названия Украина на

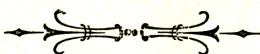
всю Малороссию является научным и историческим абсурдом.

Прекрасным подтверждением того, что название Украина никогда прежде не распространялось на Правобережье Днепра, а относилось исключительно к части Левобережья, может служить фольклор того исторического периода, когда польская оккупация Правобережья вызвала мощный поток беженцев-переселенцев на свободные от польской неволи земли:

Покынь ба́тька, покынь ма́ты,
Покынь всю худо́бу.
Иды з на́мы, козака́мы
На Укра́йну, на слобо́ду.
На Укра́йни всього́ много:
И па́ши, и брагы,
Не стоять там вражи ля́хы –
Коза́цькыи вра́гы.¹

Здесь Украина – это другая по отношению к польскому Правобережью, свободная от «вражых ляхов» территория, в то время подконтрольная России.

Вот и вся премудрость, недоступная «настоящим профессиональным лингвистам»: Украина – это нижняя степная часть Левобережья Днепра, а не какая-то «украина» чего-либо.



¹ Здесь худо́ба – скот, па́ша – сено, корм для скота.